

NATALE DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

MESSA DEL GIORNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 25 DICEMBRE 2025

RITI DI INTRODUZIONE

GLI ANGELI DELLE CAMPAGNE

La schola:

1. Gli angeli delle campagne
cantano l'inno "Gloria in ciel"!
E l'eco delle montagne
ripete il canto dei fedel:

La schola e l'assemblea:

R. Glo - - - - -

- ri - a, in ex - cel - sis De - o!

Glo - - - - -

- ri - a, in ex - cel - sis De - o!

La schola:

2. O pastori che cantate,
dite il perché di tanto onor!
Qual Signore, qual profeta
merita questo gran splendor? *R.*

3. Oggi è nato in una stalla
nella notturna oscurità.
Egli, il Verbo, si è incarnato
e venne in questa povertà. *R.*

Antifona d'ingresso

La schola e l'assemblea:

Is 9, 5

VII



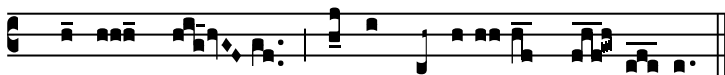
R. Pu-er *na- tus est no- bis, et fi- li- us



da- tus est no- bis, cu-ius impe- ri- um super



hu- me- rum e- ius, et vo-ca- bi- tur



nomen e- ius magni consi- li- i An- ge- lus.

*Un bambino è nato per noi, ci
è stato dato un figlio. Sulle sue
spalle è il potere e il suo nome
sarà: Consigliere mirabile.*

*A child is born for us, and a
son is given to us; his scepter of
power rests upon his shoulder,
and his name will be called
Messenger of great counsel.*

La schola:

Sal 97, 1a

Cantate Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit. **R.**

*Cantate al Signore un canto
nuovo, perché ha compiuto
meraviglie.*

*O sing a new song to the
LORD, for he has worked
wonders.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Carissimi,
in questo giorno di luce, risplende il
principio della nostra salvezza e della
nostra redenzione: Cristo è nato nella
carne e l'uomo riceve la vita del cielo.

Con cuore grato e confidente, ricono-
sciamo umilmente i nostri peccati, per
poter celebrare con gioia i divini misteri.

*Dear friends,
on this day of light, the be-
ginning of our salvation and
redemption shines forth:
Christ is born in the flesh
and all people receive the life
of heaven.*

*With grateful and confident
hearts, let us humbly ac-
knowledge our sins, so that
we may joyfully celebrate the
sacred mysteries.*

Pausa di silenzio.

Il cantore:

Pietà di noi, Signore.

L'assemblea:



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

Have mercy on us, O Lord.

*For we have sinned against
you.*

Il cantore:

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

L'assemblea:



E donaci la tua sal - vez - za.

Show us, O Lord, your mercy.

And grant us your salvation.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, *May almighty God have
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.* *mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-*

lasting life.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V

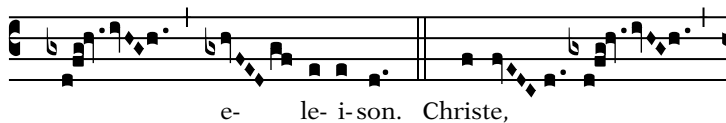


L'assemblea:

La schola:



L'assemblea:



La schola:



L'assemblea:




Gloria (De angelis)

Il Santo Padre: *La schola:*

V 


Glo-ri- a in excel- sis De- o et in terra

L'assemblea:



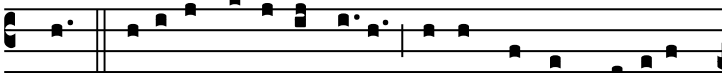
pax homi- nibus bonæ vo- lunta- tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*




be- ne- di- ci- mus te, ado- ra- mus te, glo- ri- fi- ca- mus

L'assemblea:



te, gra- ti- as a- gi- mus ti- bi propter magnam glo- ri- am

La schola:



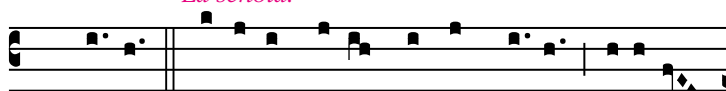
tu- am, Do- mi- ne De- us, Rex cæ- les- tis, De- us Pa- ter

L'assemblea:



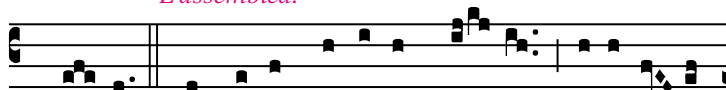
omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



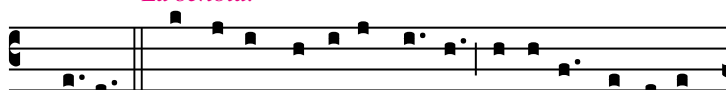
Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



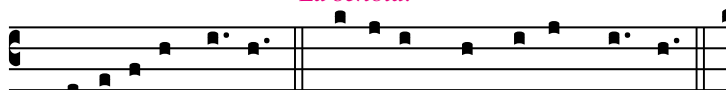
no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

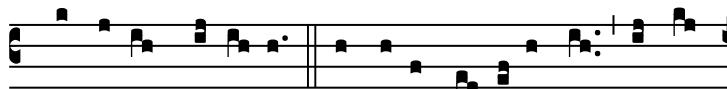
La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

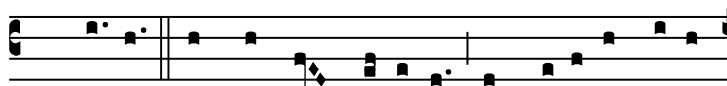
L'assemblea:

La schola:



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che in modo mirabile
ci hai creati a tua immagine
e in modo più mirabile
ci hai rinnovati e redenti,
fa' che possiamo condividere
la vita divina del tuo Figlio,
che oggi ha voluto assumere
la nostra natura umana.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who wonderfully
created the dignity of hu-
man nature and still more
wonderfully restored it,
grant, we pray, that we
may share in the divin-
ity of Christ, who humbled
himself to share in our
humanity.*

*Who lives and reigns with
you in the unity of the Holy
Spirit, God, for ever and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Tutti i confini della terra
vedranno la salvezza del nostro Dio.*

A reading
from the Prophet Isaiah

52, 7-10

How beautiful upon the mountains
are the feet of him who brings good news,
who publishes peace,
who brings good news of happiness,
who publishes salvation,
who says to Sion, 'Your God reigns.'

The voice of your watchmen
– they lift up their voice;
together they sing for joy;
for eye to eye they see
the return of the LORD to Sion.

Break forth together into singing,
you waste places of Jerusalem,
for the LORD has comforted his people;
he has redeemed Jerusalem.

The LORD has bared his holy arm
before the eyes of all the nations,
and all the ends of the earth shall see
the salvation of our God.

Dal libro del profeta Isaia

*Come sono belli sui monti i
piedi del messaggero che an-
nuncia la pace, del messag-
gero di buone notizie che an-
nuncia la salvezza, che dice
a Sion: «Regna il tuo Dio».*

*Una voce! Le tue sentinel-
le alzano la voce, insieme
esultano, poiché vedono
con gli occhi il ritorno del
Signore a Sion.*

*Prorompete insieme in can-
ti di gioia, rovine di Geru-
salemme, perché il Signore
ha consolato il suo popolo,
ha riscattato Gerusalemme.*

*Il Signore ha snudato il suo
santo braccio davanti a tut-
te le nazioni; tutti i confini
della terra vedranno la sal-
vezza del nostro Dio.*



Verbum Domi-ni. **R.** De-o gra-ti-as.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 97



R. Tut - ta la ter-ra ha ve - du - to la sal -
vez - za del no - stro Di - o.

*All the ends of the earth
have seen the salvation
of our God.*

L'assemblea ripete:

Tutta la terra ha veduto la salvezza del nostro Dio.

1. Cantate al Signore un canto nuovo,
perché ha compiuto meraviglie.
Gli ha dato vittoria la sua destra
e il suo braccio santo. **R.**

*O sing a new song to the
LORD, for he has worked
wonders. His right
hand and his holy arm
have brought salvation.*

2. Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza,
agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia.
Egli si è ricordato del suo amore,
della sua fedeltà alla casa d'Israele. **R.**

*The LORD has made
known his salvation, has
shown his deliverance to
the nations. He has re-
membered his merciful
love and his truth for
the house of Israel.*

3. Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio.

Acclami il Signore tutta la terra,
gridate, esultate, cantate inni! **R.**

*All the ends of the earth
have seen the salvation
of our God. Shout to the
LORD, all the earth; break
forth into joyous song,
and sing out your praise.*

4. Cantate inni al Signore con la cetra,
con la cetra e al suono di strumenti a corde;
con le trombe e al suono del corno
acclamate davanti al re, il Signore. **R.**

*Sing psalms to the LORD
with the harp, with the
harp and the sound of
song. With trumpets and
the sound of the horn,
raise a shout before the
King, the LORD.*

Seconda lettura

Dio ha parlato a noi per mezzo del Figlio.

Lectura de la carta a los Hebreos

1, 1-6

En muchas ocasiones y de muchas maneras habló Dios antiguamente a los padres por los profetas. En esta etapa final, nos ha hablado por el Hijo, al que ha nombrado heredero de todo, y por medio del cual ha realizado los siglos.

Él es reflejo de su gloria, impronta de su ser. Él sostiene el universo con su palabra poderosa. Y, habiendo realizado la purificación de los pecados, está sentado a la derecha de la Majestad en las alturas; tanto más encumbrado sobre los ángeles cuanto más sublime es el nombre que ha heredado.

Pues ¿a qué ángel dijo jamás: “Hijo mío eres tú, yo te he engendrado hoy”; y en otro lugar: “Yo seré para él un padre, y él será para mí un hijo”? Asimismo, cuando introduce en el mundo al primogénito, dice: “Adórenlo todos los ángeles de Dios”.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dalla lettera agli Ebrei

Dio, che molte volte e in diversi modi nei tempi antichi aveva parlato ai padri per mezzo dei profeti, ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha stabilito erede di tutte le cose e mediante il quale ha fatto anche il mondo.

Egli è irradiazione della sua gloria e impronta della sua sostanza, e tutto sostiene con la sua parola potente. Dopo aver compiuto la purificazione dei peccati, sedette alla destra della maestà nell'alto dei cieli, divenuto tanto superiore agli angeli quanto più eccellente del loro è il nome che ha ereditato.

Infatti, a quale degli angeli Dio ha mai detto: «Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato»? E ancora: «Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio»? Quando invece introduce il primogenito nel mondo, dice: «Lo adorino tutti gli angeli di Dio».

A reading from the Letter to the Hebrews

Long ago, at many times and in many ways, God spoke to our fathers by the prophets, but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed the heir of all things, through whom also he created the world.

He is the radiance of the glory of God and the exact imprint of his nature, and he upholds the universe by the word of his power. After making purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

For to which of the angels did God ever say, 'You are my Son, today I have begotten you'? Or again, 'I will be to him a father, and he shall be to me a son'? And again, when he brings the firstborn into the world, he says, 'Let all God's angels worship him.'

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Un giorno santo è spuntato per noi:
venite tutti ad adorare il Signore;
oggi una splendida luce è discesa sulla terra.

*A hallowed day has shone
upon us. Come, O na-
tions, and adore the Lord;
for today a great light
has come down to earth.*

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

*Il Verbo si fece carne
e venne ad abitare in mezzo a noi.*

Il diacono:

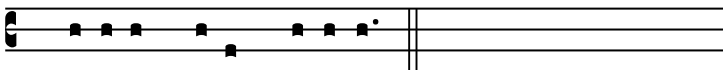
Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

1, 1-18



℞. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In principio era il Verbo,
e il Verbo era presso Dio
e il Verbo era Dio.

Egli era, in principio, presso Dio:
tutto è stato fatto per mezzo di lui
e senza di lui
nulla è stato fatto di ciò che esiste.

In lui era la vita
e la vita era la luce degli uomini;
la luce splende nelle tenebre
e le tenebre non l'hanno vinta.

*In the beginning was the
Word, and the Word was with
God, and the Word was God.*

*He was in the beginning with
God. All things were made
through him, and without
him was not any thing made
that was made.*

*In him was life, and the life
was the light of men. The
light shines in the darkness,
and the darkness has not
overcome it.*

Venne un uomo mandato da Dio:
il suo nome era Giovanni.
Egli venne come testimone
per dare testimonianza alla luce,
perché tutti credessero per mezzo di lui.
Non era lui la luce,
ma doveva dare testimonianza alla luce.

Veniva nel mondo la luce vera,
quella che illumina ogni uomo.
Era nel mondo
e il mondo è stato fatto per mezzo di lui;
eppure il mondo non lo ha riconosciuto.
Venne fra i suoi,
e i suoi non lo hanno accolto.

A quanti però lo hanno accolto
ha dato potere di diventare figli di Dio:
a quelli che credono nel suo nome,
i quali, non da sangue
né da volere di carne
né da volere di uomo,
ma da Dio sono stati generati.

E il Verbo si fece carne
e venne ad abitare in mezzo a noi;
e noi abbiamo contemplato la sua gloria,
gloria come del Figlio unigenito
che viene dal Padre,
pieno di grazia e di verità.

Giovanni gli dà testimonianza e proclama:
«Era di lui che io dissi:
Colui che viene dopo di me
è avanti a me,
perché era prima di me».

*There was a man sent from
God, whose name was John.
He came as a witness, to
bear witness about the
light, that all might believe
through him. He was not the
light, but came to bear wit-
ness about the light.*

*The true light, which gives
light to everyone, was com-
ing into the world. He was in
the world, and the world was
made through him, yet the
world did not know him. He
came to his own, and his own
people did not receive him.*

*But to all who did receive
him, who believed in his
name, he gave the right to
become children of God, who
were born, not of blood nor of
the will of the flesh nor of the
will of man, but of God.*

*And the Word became flesh
and dwelt among us, and we
have seen his glory, glory as
of the Only Begotten from
the Father, full of grace
and truth.*

*John bore witness about
him, and cried out, 'This
was he of whom I said, "He
who comes after me ranks
before me, because he was
before me."'*

Dalla sua pienezza
noi tutti abbiamo ricevuto:
grazia su grazia.
Perché la Legge fu data per mezzo di Mosè,
la grazia e la verità
vennero per mezzo di Gesù Cristo.

Dio, nessuno lo ha mai visto:
il Figlio unigenito, che è Dio
ed è nel seno del Padre,
è lui che lo ha rivelato.

*For from his fullness we
have all received, grace
upon grace. For the law was
given through Moses; grace
and truth came through Je-
sus Christ.*

*No one has ever seen God;
the only begotten God, who
is at the Father's side, he
has made him known.*



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso
l'assemblea.*

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo (III)

Il Santo Padre:

La schola:

V

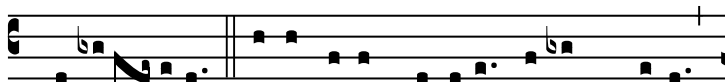


Credo in unum De- um, Patrem omni-po-tentem,



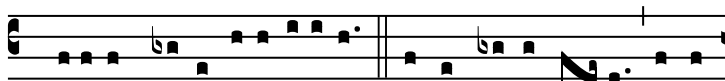
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



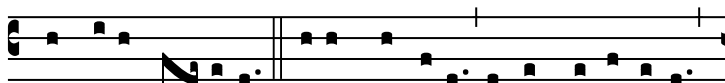
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:

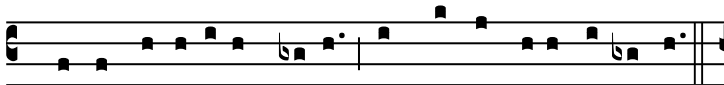


omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,

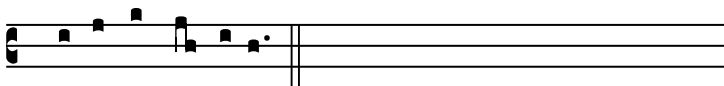


consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem



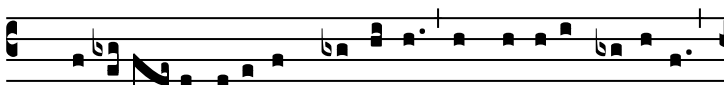
descendit de cæ-lis.

Tutti si inginocchiano fino a factus est.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

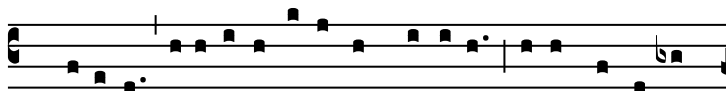


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

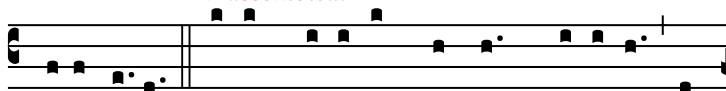


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



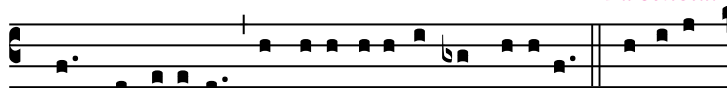
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:

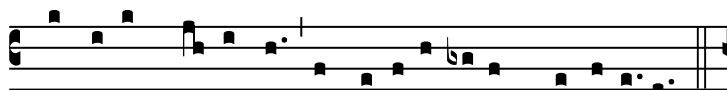


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
innalziamo lieti la nostra preghiera a Dio,
che ha mandato il suo Figlio nel mondo
per renderci partecipi della salvezza.

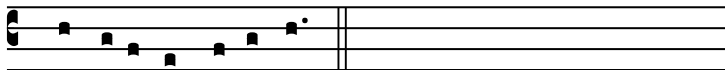
*Brothers and sisters,
let us joyfully raise our
prayers to God who sent
his Son into the world to
make us partakers in his
salvation.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

polacco

1. Za Kościół Święty:
niech jako posłaniec dobrej nowiny,
ogłasza światło, które zwycięża ciemności.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Per la Chiesa: come il mes-
saggero di buone notizie,
annunci la luce che vince le
tenebre.*

*For the Church: as the mes-
senger of the Good News,
may she proclaim the light
that overcomes the darkness.*

portoghese

2. Pelo Papa Leão e por todos os Pastores:
para que, como as sentinelas da manhã,
encorajem e concedam ânimo aos cansados e oprimidos.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per papa Leone e tutti i Pastori: come le sentinelle del mattino, incoraggino con forza gli affaticati e gli oppressi.</i>	<i>For Pope Leo and all bishops: as the watchmen of the morning, may they assuredly encourage the weary and oppressed.</i>
---	--

malayalam

3. ജനങ്ങളുടെ ഭാവിയുടെ കാവൽക്കാർ എന്ന നിലയിൽ,
രാഷ്ട്രങ്ങളെ ഭരിക്കുന്നവർ,
പ്രഭുവായ സർവ്വജ്ഞാനമാർഗ്ഗം നിസംഗതയേയും
വെറുപ്പിനെയും മറികടക്കുന്നതിനുവേണ്ടി
നമുക്ക് പ്രാർത്ഥിക്കാം.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per coloro che governano le nazioni: come custodi delle sorti delle genti, superino l'indifferenza e l'odio che chiude i cuori.</i>	<i>For those who govern nations: as guardians of people's futures, may they overcome the indifference and hatred that close hearts.</i>
--	---

francese

4. Pour les pauvres, les marginalisés et les réfugiés,
comme peuple consolé par le Seigneur,
afin qu'ils puissent vivre la joie du partage et de l'amitié.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per i poveri, gli emarginati e i profughi: come il popolo consolato dal Signore, viva- no la gioia della condivisio- ne e dell'amicizia.</i>	<i>For the poor, the marginal- ized and refugees: as people comforted by the Lord, may they experience the joy of sharing and friendship.</i>
---	---

cinese

5. 请为全体会众祈祷：
愿天主所爱子女的家庭，
培养祈祷和向善的心愿。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

<i>Per la nostra assemblea: come famiglia dei figli amati da Dio, alimenti la preghiera e il gusto del bene.</i>	<i>For all gathered here: as a family of children loved by God, may we nourish prayer and the desire for the good.</i>
--	--

Il Santo Padre:

O Dio,
che nel mistero del tuo Figlio fatto uomo
hai dissipato le tenebre del mondo,
ascolta misericordioso la nostra preghiera
e, come hai concesso alla nostra natura
di dare carne al tuo Verbo,
così donaci di partecipare
della sua gloria divina.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*O God, who in the mystery
of your Son made man
has dispelled the darkness
of the world, mercifully
hear our prayer, and, as
you have granted our na-
ture to give flesh to your
Word, so grant us to share
in his divine glory.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

DIES SANCTIFICATUS

La schola:

Dies sanctificatus illuxit nobis:
venite, gentes, et adorete Dominum:
quia hodie descendit lux magna in terris.
Hæc dies quam fecit Dominus;
exsultemus et lætemur in ea.

<i>Un giorno santo è spuntato per noi: venite tutti ad adorare il Signore; oggi una splendida luce è discesa sulla terra. Questo è il giorno che ha fatto il Signore: rallegriamoci ed esultiamo.</i>	<i>A hallowed day has shone upon us. Come, O nations, and adore the Lord; for today a great light has come down to earth. This is the day the LORD has made; let us rejoice in it and be glad.</i>
---	--

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Nel Natale del tuo Figlio ti sia gradito,
o Padre, questo sacrificio,
dal quale venne il perfetto compimento
della nostra riconciliazione
e prese origine la pienezza del culto divino.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Make acceptable, O Lord,
our oblation on this sol-
emn day, when you mani-
fested the reconciliation
that makes us wholly
pleasing in your sight and
inaugurated for us the full-
ness of divine worship.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

Il sublime scambio nell'incarnazione del Verbo

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno,
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God, through Christ
our Lord.*

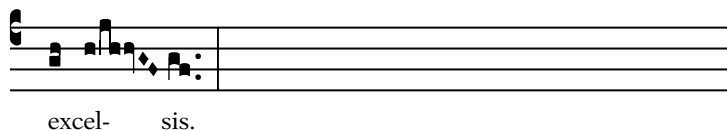
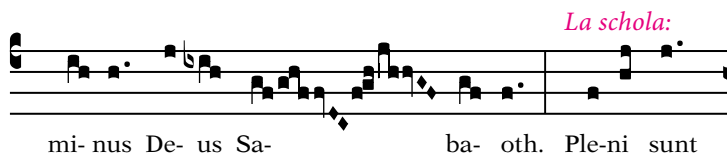
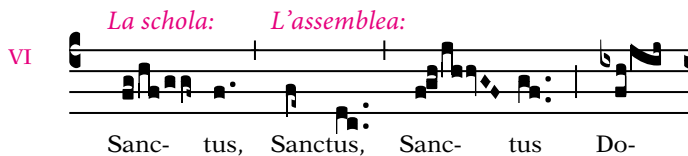
In lui oggi risplende in piena luce
il sublime scambio che ci ha redenti:
la nostra debolezza è assunta dal Verbo,
la natura mortale
è innalzata a dignità perenne,
e noi, uniti a te in comunione mirabile,
condividiamo la tua vita immortale.

*For through him the holy
exchange that restores our
life has shone forth today
in splendour: when our
frailty is assumed by your
Word not only does hu-
man mortality receive un-
ending honour but by this
wondrous union we, too,
are made eternal.*

Per questo mistero di salvezza,
uniti ai cori degli angeli,
proclamiamo esultanti
la tua lode:

*And so, in company with
the choirs of Angels, we
praise you, and with joy
we proclaim:*

Sanctus
(De angelis)



La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for
you and for many for the
forgiveness of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to rec-
oncile us to yourself,
grant that we, who are
nourished by the Body
and Blood of your Son
and filled with his Holy
Spirit, may become one
body, one spirit in Christ.*

Un concelebante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apos-
tles and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro concelebrazione:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui la Vergine Maria
diede al mondo il Salvatore.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your servant
Leo our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

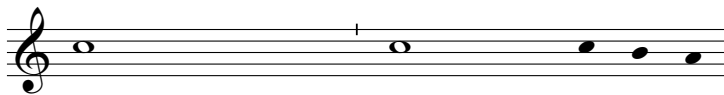
*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honour is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



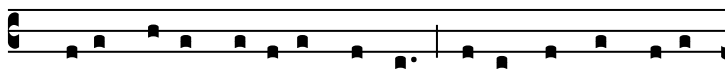
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



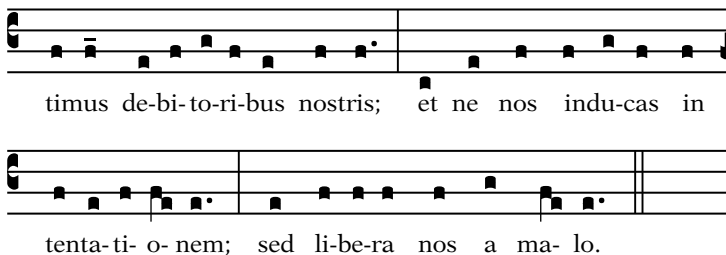
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.
And with your spirit.*

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*


I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)


La schola:

VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

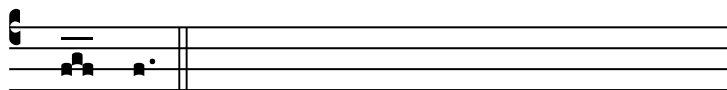


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

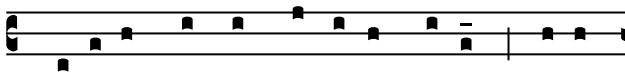
*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall
be healed.*

Antifona alla comunione

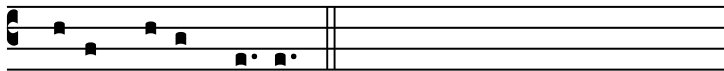
La schola intona e l'assemblea ripete:

Sal 97, 3

VII



R. Vi-de-runt omnes termi-ni terræ sa-lu-



ta-re De- i nostri.

*Tutti i confini della terra
hanno veduto la salvezza
del nostro Dio.*

*All the ends of the earth
have seen the salvation of
our God.*

1. Cantate Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit. *R.*
2. Iubilare Deo, omnis terra;
erumpite, exsultate et psallite. *R.*
3. Psallite Domino in cithara,
in cithara et voce psalmi. *R.*
4. In tubis ductilibus et voce tubæ corneæ,
iubilare in conspectu regis Domini. *R.*

<i>Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto meraviglie.</i>	<i>O sing a new song to the LORD, for he has worked wonders.</i>
--	--

<i>Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni!</i>	<i>Shout to the LORD, all the earth; break forth into joyous song, and sing out your praise.</i>
--	--

<i>Cantate inni al Signore con la cetra, con la cetra e al suono di strumenti a corde.</i>	<i>Sing psalm to the LORD with the harp, with the harp and the sound of song.</i>
--	---

<i>Con le trombe e al suono del corno acclamate davanti al re, il Signore.</i>	<i>With trumpets and the sound of the horn, raise a shout the King, the LORD.</i>
--	---

TU SCENDI DALLE STELLE

La schola e l'assemblea:



1. Tu scen-di dal-le stel-le, o Re_ del Cie - lo__ e
 vie-ni in u - na grot - ta al fred-do, al ge - lo;__ e
 vie-ni in u - na grot - ta al fred-do, al ge - lo. O_ Bam-
 bi - no, mi-o Di - vi - no, i-o ti ve - do qui_ tre - mar._ O
 Di - o be-a - to!__ Ah, quan-to ti co - stò l'a -
 ver - mi a-ma - to!__ Ah, quan-to ti co -
 stò l'a - ver - mi a-ma - to._____

*From starry skies descending,
thou comest, glorious King, a
manger low thy bed, in win-
ter's icy sting;*

*O my dearest Child most holy,
shudd'ring, trembling in the
cold! Great God, thou lovest
me! What suff'ring thou didst
bear, that I near thee might be!*

2. A te, che sei del mondo il Creatore,
mancaron panni e fuoco, o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto,
quanto questa povertà
più m'innamora!
Poiché ti fece amor povero ancora.

*Thou art the world's Creator,
God's own and true Word, yet
here no robe, no fire for thee,
Divine Lord.*

*Dearest, fairest, sweetest in-
fant, dire this state of poverty.
The more I care for thee, since
thou, o Love Divine, will'st
now so poor to be.*

3. Tu lasci il bel gioire di Dio nel seno
e vieni qui penare su questo fieno.

Dolce amore del mio core,
dove amor ti trasportò?
O Gesù mio!
Perché tanto patir? Per amor mio!

*I see thee leave thy Heavenly
Father's bosom, but whither
has thy love transported thee?*

*Upon a little straw I see thee
lying; why suffer thus? 'Tis all
for love of me.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio misericordioso,
il Salvatore del mondo, che oggi è nato
e nel quale siamo stati generati come tuoi figli,
ci comunichi il dono della vita immortale.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*Grant, O merciful God,
that, just as the Saviour
of the world, born this
day, is the author of di-
vine generation for us, so
he may be the giver even
of immortality.
Who lives and reigns for
ever and ever.*

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio infinitamente buono,
che nella nascita del suo Figlio
ha inondato di luce questo giorno santissimo,
allontani da voi le tenebre del male
e illumini i vostri cuori con la luce del bene.

*May the God of infinite
goodness, who by the Incar-
nation of his Son has driv-
en darkness from the world
and by that glorious Birth
has illumined this most
holy day, drive far from
you the darkness of vice
and illumine your hearts
with the light of virtue.*

R. Amen.

Dio, che inviò gli angeli
ad annunciare ai pastori
la grande gioia del Natale del Salvatore,
vi ricolmi della sua beatitudine
e vi faccia messaggeri del suo Vangelo.

*May God, who willed
that the great joy of his
Son's saving Birth be an-
nounced to shepherds by
the Angel, fill your minds
with the gladness he gives
and make you heralds of
his Gospel.*

R. Amen.

Dio, che nell'incarnazione del suo Figlio
ha congiunto la terra al cielo,
vi conceda il dono
della sua pace e della sua benevolenza
e vi renda partecipi dell'assemblea celeste.

R. Amen.

*And may God, who by
the Incarnation brought
together the earthly and
heavenly realm, fill you
with the gift of his peace
and favour and make
you sharers with the
Church in heaven.*

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of
almighty God, the Fa-
ther, and the Son, and
the Holy Spirit, come
down on you and remain
with you for ever.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o

gra- ti- as.

*La Messa è finita: andate
in pace.*

*Go forth, the Mass is
ended.*

Rendiamo grazie a Dio.

Thanks be to God.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re- re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ-ti tri-um-phan-tes, ve -



ni - te, ve - ni - te in_ Beth - le - hem.



Na-tum vi - de - te Re-gem an-ge - lo - rum. Ve -



ni-te ad-o - re-mus, ve - ni-te ad-o - re - mus, ve -



ni-te ad - o - re - mus Do - mi-num.

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme!

Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem.

Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

2. En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem, pannis involutum.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum et fœno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

*I pastori, chiamati dall'alto,
lasciato il gregge, si accosta-
no all'umile giaciglio:*

*affrettiamoci anche noi, con
passo festoso! Venite ado-
riamo, venite adoriamo il
Signore.*

*Velato dalla carne, vedremo
lo splendore eterno dell'E-
terno Padre:*

*un Dio bambino, avvolto in
fasce. Venite adoriamo, ve-
nite adoriamo il Signore.*

*Vogliamo teneramente ab-
bracciare colui che per noi si
è fatto povero ed è adagiato
sul fieno:*

*chi non amerebbe colui che
in tal modo ci ama? Venite
adoriamo, venite adoriamo
il Signore.*

*See how the shepherds, sum-
moned to his cradle, leaving
their flocks, draw nigh to gaze;*

*we too will thither bend our
joyful footsteps; O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

*Yea, Lord, we greet Thee,
born this happy morning; Je-
sus, to Thee be all glory given;*

*Word of the Father, now in
flesh appearing. O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

*Child, for us sinners, poor
and in the manger, we would
embrace Thee, with love and
awe.*

*Who would not love Thee, lov-
ing us so dearly? O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

NATIVITÀ
ARAZZO (1780)

MANIFATTURA DI SAN MICHELE (XVIII SEC.)

MUSEI VATICANI

© Governatorato dello S.C.V. – Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA